Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś umarliśmy razem [z] Pomazańcem, wierzymy, że i żyć będziemy razem [z] Nim, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś umarliśmy razem z Pomazańcem wierzymy że i będziemy razem żyć z Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A skoro\* umarliśmy z Chrystusem, wierzymy, że też wraz z Nim będziemy żyć,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś umarliśmy razem z Pomazańcem, wierzymy, że i żyć będziemy razem z Nim;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś umarliśmy razem z Pomazańcem wierzymy że i będziemy razem żyć z Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zaś umarliśmy z Chrystusem, wierzymy, że też z Nim będziemy żyć, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc umarliśmy z Chrystusem, wierzymy, że też z nim będziemy żyć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliśmy tedy z Chrystusem umarli, wierzymy, iż też z nim żyć będziemy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliżeśmy z Chrystusem umarli, wierzymy, iż wespół też z Chrystusem żyć będziemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż, jeżeli umarliśmy razem z Chrystusem, wierzymy, że z Nim również żyć będziemy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli tedy umarliśmy z Chrystusem, wierzymy, że też z nim żyć będziemy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś umarliśmy z Chrystusem, wierzymy, że i z Nim będziemy żyć, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli natomiast umarliśmy z Chrystusem, wierzymy, że z Nim też będziemy żyć, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli umarliśmy z Chrystusem, wierzymy, że razem z Nim także żyć będziemy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wierzymy więc, że jeśli umarliśmy z Chrystusem, to i razem z nim będziemy żyli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś umarliśmy z Chrystusem, wierzymy, że również żyć z Nim będziemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ми померли з Христом, то віримо, що й житимемо з ним, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli umarliśmy razem z Chrystusem, wierzymy, że przez niego będziemy razem żyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ponieważ umarliśmy z Mesjaszem, to ufamy, że będziemy też żyć razem z Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto jeśli umarliśmy z Chrystusem, wierzymy, że będziemy też z nim żyli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro więc umarliśmy z Chrystusem, to wierzymy, że razem z Nim będziemy żyli. |

1. 1) Lub: A jeśli, εἰ δὲ ἀπεθάνομεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)